

УДК 8/ 299.4

DOI: 10.21209/1996-7853-2016-11-5-157-165

Цымжит Пурбуевна Ванчикова,
доктор исторических наук, профессор,
Центр восточных рукописей и ксилографов
Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН
(670041, Россия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6),
e-mail: vanchikova_ts@mail.ru

**К истории монгольского рукописного Ганджура и о современных исследованиях
буддийских канонических компендиумов**

В статье приводится краткий очерк истории возникновения буддийского канона Трипитаки в Древней Индии, его распространения и перевода буддийских канонических сводов – Ганджура и Данджура с тибетского на монгольский язык. Переводческая деятельность способствовала становлению классического письменного монгольского языка, развитию филологических знаний, как в Тибете, так и в Монголии, выработке единой терминологии, созданию специальных терминологических билингвальных словарей «Махавьютпатти» для перевода канона с санскрита на тибетский язык в начале IX века и словаря «Источник мудрецов» для перевода с тибетского на монгольский язык, и специального транслитерационного алфавита Али-гали для передачи иноязычных слов и терминов на монгольском языке.

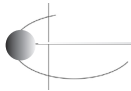
В статье рассматриваются история формирования и комплектования первых буддийских канонов на монгольском языке: рукописного Золотого Ганджура, составленного под эгидой чахарского Лигдан-хана 1628–1629 годов, Красного пекинского ксилографического издания 1720 года и печатного пекинского издания Данджура 1749 года. Представляют интерес сведения об уникальном комплекте монголо-язычного Ганджура, хранящегося в монгольском фонде ЦВРК ИМБТ СО РАН. Актуальность изучения монголоязычных памятников обусловлена их значением и ролью в духовной культуре народов, что признаётся всеми исследователями памятников монгольской письменной культуры, в том числе, буддийских канонов. В связи с этим проанализированы последние публикации буддийских канонов и их каталогов, самым грандиозным из которых является 400-томная публикация Ганджура и Данджура, двух собраний сочинений выдающихся буддийских деятелей и уникальной коллекции ритуальных текстов, изданных в КНР в 2007–2010 гг., а также указаны основные современные тенденции их изучения.

Ключевые слова: буддийский канон, Трипитака, перевод канона, Ганджур, Данджур, каталоги канона, современные публикации

Tsymzhit P. Vanchikova,
Doctor of History, Professor,
The Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies,
Siberian Branch, Russian Academy of Sciences
(6 Sakhyanovoi st., 670041, Ulan-Ude, Russia),
e-mail: vanchikova_ts@mail.ru

**To the History of Mongolian Hand-Written Ganjur and about Contemporary Researches
of the Buddhist Canonic Compendiums**

In the article a short survey of the emergence of the Buddhist canon Tripitaka in Ancient India, its distribution and translation of two Buddhist canonic compilations – Ganjur and Dandjur from Tibetan into Mongolian is given. Translation activity promoted the formation of classic written Mongolian language, development of philological knowledge, both in Tibet, and in Mongolia, development of standard terminology, to creation of special terminological bilingual dictionaries as



Mahavyutpatti for the translation of the canon from Sanskrit into Tibetan at the beginning of the 9th century and the dictionary "The Source of sages" for the translation from Tibetan into Mongolian, and a special alphabet Ali-gali for transliterating foreign words and terms into Mongolian. In the article we consider the history of compiling of the first Buddhist canons in Mongolian: the handwritten Golden Ganjur compiled under the auspices of Chakhar Ligdan-khan of 1628–1629, as well as the Red Beijing xylographic edition of 1720 and printed Beijing edition of Danjur of 1749. Data about a unique set of the Mongolian Ganjur stored in the Mongolian collection of the Centre of oriental manuscripts and xylographs of the IMBTS of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences is of interest. The importance of studying written heritage is caused by their value and role in spiritual culture of the peoples and it is admitted by all researchers of the Mongolian written culture, including Buddhist canons. In this regard the last publications of Buddhist canons and their catalogs, especially the most grandiose of which is Ganjur and Danjur's publication in 400 volumes, collected works of two outstanding Buddhist figures and a unique collection of ritual texts published in the People's Republic of China in 2007–2010 are analyzed and also the main current trends of their studying are specified.

Keywords: Buddhist canon, Tripitaka, translating canon, Ganjur, Danjur, catalogues of canons, contemporary publications

Введение. Буддийская каноническая литература обширна, к её числу относятся два крупных собрания: Ганджур (тиб. *bka'* 'gyur, букв. «Поучения [Будды]») и Данджур (тиб. *bstan* 'gyur, букв. «Пояснения»), существующие на тибетском и монгольском языках. Их история тесно связана с историей буддизма, его учением, буддийской философией и восходит к III веку до н. э., когда царём Ашокой был проведён третий буддийский собор. Этот собор имел огромное значение для буддизма: 1) во время этого собора на основе всех известных письменных и устных версий был собран и составлен унифицированный свод сочинений, приписываемых согласно буддийской традиции Будде, который и был признан каноническим. Он был написан на языке пали и назван Типитакой (Трипитака на санскрите) в соответствии с тремя частями, из которых он состоял; 2) было принято решение о начале миссионерской деятельности по распространению буддизма, в связи с чем одновременно с буддийскими монахами в разные страны постепенно стали проникать и буддийская литература, и культура [1].

Махаянская традиция распространялась на санскрите. К сожалению, значительная часть канонических сочинений на санскрите не сохранилась, но она сохранилась в переводах на тибетском и китайском языках. Канон сохранился на нескольких языках — на пали, который используется буддистами-тхеравадинами Южной и Юго-Восточной Азии, на китайском, тибетском, монгольском и маньчжурском. Наиболее полным и разнообразным является тибетский канон, особая ценность которого заключается в том, что в нём сохранилось значительное количество переведённых с санскрита сочинений, оригиналы которых были безвозвратно утеряны.

Буддийская каноническая литература в Тибете, переводческая деятельность. Формирование буддийского канона на тибетском языке

В Тибете буддийская литература появилась в VII веке одновременно со становлением тибетской государственности и наряду с созданием тибетской письменности. В конце VIII века буддизм уже был государственной религией Тибета. К этому времени появились первые тибетские буддийские монастыри и монахи и уже проводилась работа по переводу буддийских сочинений на тибетский язык. Со временем количество переведённых канонических сочинений увеличилось, а методы перевода и интерпретации текстов стали настолько различаться, что возникла необходимость систематизации сочинений и унификации терминов. Для этого была созвана специальная коллегия переводчиков, которая составила правила для перевода буддийских терминов и понятий с санскрита на тибетский. Эта работа проводилась совместно индийскими пандитами и тибетскими переводчиками-лодзавами, результатом которой стал терминологический словарь «Махавьютпати». Благодаря совместным усилиям к IX веку были переведены лучшие образцы индийской буддийской литературы и скомпонована первая тибетская Трипитака. Но только в первой половине XIV века Ганджур и Данджур приобрели ту форму, которая сохранилась до настоящего времени. Эти два собрания вместе обычно называются Буддийским канон. Хотя, Ганджур соответствует индийской Трипитаке и содержит согласно буддийской традиции проповеди, преподанные Буддой, поэтому в научной литературе он рассматривается как буддийский канон [1, с. 3]. Данджур содержит как переводы трудов многочислен-

ных индийских работ, так и оригинальные работы тибетских учёных монахов, комментарии-толкования канонических текстов. В действительности, Данджур – свод, содержащий работы по разным отраслям средневековых буддийских наук – философии, логике, медицине, языкознанию, астрологии и др. Поэтому Данджур классифицируется как средневековая энциклопедия, отражающая определённые стадии образования гуманитарных и естественных наук в странах своего распространения [1, с. 3]. Существуют более 15 разных изданий Ганджура и Данджура на тибетском языке, как рукописных, так и печатных [см.: 20], называемых по имени монастырей, в которых они были напечатаны или созданы. Они различаются друг от друга как по времени составления, так и по количеству томов и сочинений в них, количеству разделов, расположением разделов и сочинений. В зависимости от издания количество сочинений колеблется в Ганджуре от 780 до 1164, а в Данджуре – от 3403 до 3459.

Наряду с утверждением буддизма, обширной переводческой и издательской деятельностью в Тибете шло и параллельное движение по распространению буддизма и буддийской литературы в Монголии. Этот процесс был многосторонним, в котором сошлись интересы как юаньских императоров, так и тибетских буддийских иерархов.

Переводы буддийских сочинений на монгольский язык

Переводы буддийских сочинений на монгольский язык были начаты ещё в юаньский период во время правления Хайсан Кулук-хана (1307–1311) известным переводчиком буддийской литературы Чойджи-Одсером. Традиция, начатая им, была продолжена последующими учёными. Так, согласно В. Хайссыгу первая печатная книга на монгольском языке появилась, вероятно, в 1431 году в Пекине [9, с. 26]. Это был четырёхязычный сборник буддийских молитв-дхарани с изображениями божеств.

Много буддийских сочинений было переведено в минский период, но основная часть сочинений Ганджура была переведена в XVI веке во время правления Алтан-хана Тумэтского (1507–1582) и его преемников под руководством Ширэту гуши-цорджи. Специально для передачи тибетских и санскритских терминов на монгольский язык в 1587 году Аюши-гуши составил транслитерационный (побуквенный) алфавит *галик* (монг. Али-гали үсэг), который использовался при последую-

щих переводах, при нём была создана школа переводчиков, в которой обучались как ламы, так и представители монгольской знати, которые впоследствии приняли участие в переводах [8, с. 516–571].

Обширная переводческая деятельность, проводившаяся на протяжении многих лет, привела к тому, что появились разные переводы и редакции буддийских канонических сочинений, что потребовало их унификации и выявления наиболее точных и правильных переводов, но все они вместе подготовили почву для формирования буддийского канонического свода на монгольском языке. Это произошло в 1628–1629 годах, когда по указанию Лигдан-хана в монастыре Хотала-Баясху была созвана и создана специальная редакционная коллегия из 33 наиболее известных монгольских учёных лам и тибетских переводчиков, под руководством Хутухту-пандиты Манджушри номун-хана Гунга-Одсэра, Самдан-Сэнгэ, Гунтан-гуши дархан-ламы [7, с. 49].

О «Золотом» Ганджуре

Ими были собраны и проверены все существовавшие до 1628 года монгольские переводы, переведены с тибетского языка сочинения, не переведившиеся ранее, и сведены в единый комплекс. Это первое монгольское издание состояло из 113 томов и было написано чернилами, сделанными из золота и серебра, и было названо «Золотым». Это издание несколько раз переписывалось, о чём свидетельствуют сохранившиеся комплекты Ганджура. О том, как проходил процесс работы над перепиской буддийского свода (приблизительно в 1650 г.) приводятся уникальные сведения в биографии Нейджи-тойна (1557–1653): «Предпринимая переписку Ганджура, (Цамба Дархан-бэйлэ) заказал из Мукдена тушь, бумагу и киноварь и собрал много переписчиков, которые переписали Ганджур 108 раз. Затем раздал по одному (комплекту ?) Ганджура ванам, княгиням и принцессам, большим и малым нойонам, тойнам, хуvaraкам и тушимэлам каждого хошуна с приказанием: «Ревностно их почитайте!». А также дал их амбаню и сайтам восьми хошунов Пекина с поведением «Читайте и почитайте!» [4, с. 81] (*tendeče ʏanjiur bičikiy-e toʏorbiju olan beke čayasun singqu terigüten-i mǔgden-eče abquʏulju olan bičigči-ner-i quriyan ʏanjur-i jayun naiman dakin bičigülǔgsen amilaju. Qosiʏu būri-yin vang-ud güngjü gegeger yeke bay-a noyad qatud toyid quvaray-ud tǔsime-d-tür sayitur kičiyen takiʏdaqui kemen nijged nijged ʏanjiur soyurqaju öggǔgsen kiged*

basa begejing-ün naiman qosiyun-u amban sayid-tur dakin ungsiydaqui kemen olan soyur-qaysan ajuu, f. 73 v).

Каталог монгольского рукописного Ганджура, хранящегося в библиотеке Восточного факультета Санкт-Петербургского университета, подготовленный З. К. Касьяненко, был издан в 1993 году [3].

Ранние ксилографические издания буддийского канона на монгольском языке и их историко-культурное значение

В 1717 году в Пекине по указу императора Каньси особой комиссией учёных из всех монгольских хошунов были начаты работы по подготовке печатного издания монгольского Ганджура. Ими были сличены все предыдущие варианты переводов с сочинениями из рукописного Золотого Ганджура и сверены с тибетскими оригиналами. Работы по вырезанию матриц и печатанию были завершены в 1720 году. Это ксилографическое издание было названо «Красным», т. к. было напечатано красной краской (киноварью). Сочинения рукописного Золотого Ганджура, состоявшего из 113 томов, были напечатаны на плотной бумаге и размещены в 108 томах. При сравнении текстов Красного Ганджура с текстами рукописного Золотого Ганджура обнаруживается, что издательская комиссия внесла очень мало изменений в тексты печатного Ганджура.

Согласно указу императора его экземпляры были подарены многим крупным монгольским монастырям. Это издание достаточно широко известно науке. Его каталог был составлен и издан Л. Лигети [10], а в 1973–1979 годах оно было переиздано фототипическим способом в 108 томах Л. Чандрой [17]. В 1987 году венгерские востоковеды издали Индексы к каталогу Л. Лигети [11]. В нём даны индексы названий сочинений Ганджура на монгольском, тибетском, санскрите, китайском, а также индексы личных имён и названий, встречающиеся в тибетских и монгольских колофонах, а также индекс имён божеств.

Это печатное издание имело большое значение для монголов, т. к. способствовало широкому распространению буддизма, буддийской культуры и достижений средневековых восточных знаний.

В отличие от монгольскоязычного Ганджура, сохранившегося в нескольких комплектах, монгольский Данджур сохранился только в трёх комплектах. 2 комплекта хранятся во Внутренней Монголии: в библиотеке Институ-

та общественных наук Внутренней Монголии и в библиотеке Внутренней Монголии и 1 комплект – в государственной публичной библиотеке Монголии.

Работа над переводом была начата в 1742 году специальной группой переводчиков, лучших знатоков текстов и редакторов, собранных со всех монгольских земель, а также тибетских переводчиков, всего более 200 человек [12, т. 1, с. 10]. Когда они собрались в Пекине, то перед ними остро встала языковая проблема и проблема унификации буддийских терминов, в связи с чем было принято решение создать специальную терминологическую комиссию по выработке единых стандартов для перевода. Под руководством известных монгольских учёных лам Джанджахутухты Ролбийдорджи (1717–1786) и Лубсандамбинимой (1689–1762) был составлен терминологический словарь «Источник мудрецов» (Merged yarqu-yin ogon) [2]. Первоначально он был составлен на тибетском языке, а позднее был составлен билингвовый тибето-монгольский текст, который был вырезан и издан в 1742 году [12, т. 1, с. 11]. Данный словарь стал руководствующим пособием при переводе и подготовке к печатанию монгольского Данджура, изданного в 1749 году в 225 томах. Перевод Данджура на монгольский язык осуществлялся по тибетскому ксилографическому Данджуру, изданному в Пекине в 1724 году.

Работа по вырезанию и печатанию монгольскоязычного Данджура была завершена в 1749 году, он состоял из 225 томов, напечатанных на 18016 листах [12, с. 11]. Во введении к Данджуру говорится, что одновременно были вырезаны и напечатаны собрания сочинений Цзонхавы в 20 томах и Джанджахутухты Агванчойдана в 7 томах.

В целом же, работа по изданию монгольских буддийских канонических сводов – Ганджура и Данджура – имела огромное значение для становления и развития классического письменного литературного языка, расширения переводческой деятельности, она способствовала появлению выдающихся буддийских учёных лам, переведших многочисленные сочинения с тибетского и написавших собственные труды по всем отраслям буддийских наук [1]. Ганджур и Данджур являются не только буддийским религиозным каноном, но они считаются и энциклопедиями, с переводом которых на монгольский язык получили распространение достижения многих средневековых научных знаний, содержащихся в данных компендиумах.

В монгольском фонде ЦВРК ИМБТ СО РАН хранится уникальный комплект рукописного монгольского Ганджура, который до 1929 года хранился в Чесанском дацане Кижингинского района и был приобретён на средства верующих и привезён паломниками или ламами Чесанского дацана из одного из монастырей Долоннора. Более подробных сведений об истории его приобретения пока не обнаружено¹. К сожалению, в истории формирования монгольского буддийского канона ещё много неясного, хотя рядом учёных (В. Хайсиг, Ф. Веллер, Ш. Бира, Л. Чандра, З. К. Касьяненко, Бишофф и др.) были рассмотрены многие вопросы истории перевода, формирования, редактирования и печатания монгольского Ганджура, опубликованы каталоги некоторых комплектов, проведена сверка некоторых разделов Санкт-Петербургского рукописного комплекта и ксилографического пекинского издания.

Исследование Ганджура и Данджура во Внутренней Монголии и современные публикации

Тщательное сопоставительное изучение всех известных комплектов монгольских канонических сводов – Ганджура и Данджура – даст возможность выявить полную историю составления и организации печатных изданий, определить их роль и значение в культурной и политической жизни народов, в которых они были распространены. Актуальность этой задачи осознаётся всеми исследователями памятников монгольской письменной культуры, в том числе буддийских канонов. Так, с начала 90-х годов прошлого века учёными Внутренней Монголии была начата активная работа по их изучению. За последние 30 лет ими были изданы буддийские каноны на тибетском, маньчжурском и монгольском языках.

В 2002 году были изданы каталоги печатного пекинского Красного Ганджура 1720 года и Данджура 1749 года [12]. В 1-м томе (928 с.) содержится каталог 5 023 сочинений Ганджура (1162 сочинений) и Данджура (3861 сочинение) с названиями на монгольском языке с колофонами. Во 2-м томе (1038 с.) приведён каталог сочинений, в котором каждое сочинение содержит монгольское название сочинения в латинской транслитерации, название на санскрите в латинской транслитерации и в тибетской транскрипции, названия сочине-

¹ Согласно информации от Л. Я. Ямпилова (1910–1993), отсутствующие тома хранятся в частной библиотеке в с. Ульдурга Еравнинского района.

ния в тибетской графике и на китайском. Оба тома снабжены обширными приложениями, в виде каталога дополнительных сочинений, включённых в эти два канонических собрания, индексов названий на монгольском классическом вертикальном письме, монгольском в английской транслитерации, тибетском и китайском языках, индексов имён собственных и библиографии трудов по буддизму на китайском языке.

Всекитайский проект по сохранению письменного наследия монголов

Работа по современному переизданию буддийского канона на классическом монгольском языке в КНР [13] была начата в 1998 году под руководством профессора Алтаноргила, начальника центра религиоведения педагогического университета Внутренней Монголии, недавно скончавшимся Улаан-гэгэном, председателем общества буддистов Внутренней Монголии, а также известным политическим и общественным деятелем Синьцзян-Уйгурского Автономного района КНР Хэ. Бадаем, которые обратились ко всем руководящим органам с инициативой об издании монгольского Ганджура и Данджура и с просьбой поддержать эту инициативу, которая получила всеобщее одобрение. Этот проект в 2003 году был поддержан во Внутренней Монголии, а в 2004 году он получил статус общекитайского государственного проекта с выделением финансирования. Основной целью этого обширного проекта было сохранить уникальные коллекции буддийской литературы и буддийского канона на монгольском языке, в частности, путём фотопереиздания с обширным справочным аппаратом. Работы по подготовке издания были начаты в 2005 году, в 2007 году была создана редакционная комиссия, объединившая все проводимые подготовительные работы и сотрудников разных учреждений. В данную комиссию вошло более 10 человек. Главным редактором был назначен известный монгольский учёный-буддолог, профессор Алтаноргил, его заместителем – профессор Сэчэнбилиг, которые возглавили всю организационную и научную работу.

Структура современного издания монгольязычного канона, состав и содержание

Работа велась на протяжении 2005–2010 годов, всего было отпечатано 200 экземпляров комплектов. Один полный комплект состоит из 400 томов, в который входят:

– 109 томов Ганджура, из которых один том составляет каталог сочинений Ганджура (1163 сочинения);

– 226 томов Данджура, из них – один том оглавления (3860 сочинений);

– 20 томов собрания сочинений (сумбу-ма) Цзонхавы (хотя сам оригинал состоит из 22 томов, в данном фотоиздании отсутствуют 2-й и 8-й тома, кроме того, в отдельных сочинениях отсутствуют некоторые листы);

– 5 томов сумбу-ма Джанджа-хутухты Агванчойдана (1642–1714); в оригинале 7 томов, в данном издании отсутствуют 6-й и 7-й тома, в отдельных томах отсутствуют некоторые листы;

– 40 томов собрания текстов «Воскурения благовоний» (*Sang-un nom*) – 685 сочинений¹.

Данное издание представляет собой публикацию монгольского Ганджура Пекинского издания 1720 года и монгольского Пекинского Данджура – 1749 года издания. В качестве основного текста были взяты экземпляры Ганджура и Данджура, хранящиеся в библиотеке Института общественных наук Внутренней Монголии.

Дополнительно к этому изданию прилагаются 1 том каталога сочинений Ганджура [15] и 2 тома сочинений Данджура [14], которые не входят в комплект, но были изданы одновременно в качестве приложения к данным каноническим собраниям. Эти каталоги содержат общее введение к Ганджуру и Данджуру, индексы сочинений на монгольском, тибетском, китайском и маньчжурском языках. В них также содержится уникальная информация по истории перевода буддийского канона на монгольский язык, списки первых компиляторов, переводчиков, редакторов, резчиков и донаторов.

Всё издание Данджура составило 252 тома, поскольку к нему были добавлены собрания сочинений Цзонхавы (20 т.) и Агванчойдана (5 т.) на монгольском языке. Тексты этих собраний сочинений были переведены и отцифрованы ранее, в первые годы правления Цянь-луна (1711–1799) в период работы над подготовкой печатного издания монгольского Данджура и представляют сей-

час большую библиографическую ценность [12, т. 1, с. 11–12]. Они хранятся в настоящее время в библиотеке Института общественных наук Внутренней Монголии.

Опубликованные в современном издании тексты «Воскурения благовоний» (40 томов, представляют собой рукописи среднего цинского периода) были приобретены в 1970-е годы библиотекой Педагогического университета Внутренней Монголии в Пекине, некоторые тексты хранятся в Отделе рукописей Пекинской государственной библиотеки. В эти 40 томов входят 522 основных сочинения «Воскурения благовоний» (*Sang-un nom*), составляющие 21 том (с 1-го по 21-й), и «Комментарии к текстам» (*Sang-un nom tayilburi*), включающие 163 текста, представлены в 19 томах – с 23-го по 40-й том. Они являются переводами с тибетского языка. Тибетские тексты, согласно преданию, были написаны или переведены с санскрита в VIII веке индийским йогиним Падмасамбхавой после его прибытия в Тибет и были специально составлены им для умиротворения божеств и духов разных местностей, гор, горных вершин, рек и озёр и с целью обращения тибетцев в буддизм. Но поскольку буддизм в то время ещё не получил широкого распространения среди тибетцев, то эти тексты были заложены в разных тайных хранилищах по всему Тибету и были предназначены для будущих поколений. Они относятся к классу «спрятанных сокровенных текстов» (терма – *gterma*)². Начиная с XI века, они постепенно извлекались и были признаны коренными сочинениями школой ньингма. Комментарии к ним были написаны в основном в период VII Далай-ламы (1708–1757).

Эти тексты оказали большое влияние на распространение буддизма в Тибете и широко использовались в ритуальной практике, учитывая этот факт, на них обратил внимание Кенсэ-чинван (1697–1738), заинтересованный в распространении буддизма среди монголов³, который осуществил их перевод

¹ Тексты «Воскурения благовоний» (монг. *Sang-un nom*, санскр. *kośha*, тиб. *Bsangs choga*) – в буддизме, как и в других религиях, широко используются воскурения благовоний при совершении разных культовых обрядов. Известно о наличии ритуальных сочинений, как канонических, включённых в собрания буддийских канонов, так и неканонических, посвящённых, в основном, региональным культовым местам. Они писались как на тибетском, так и на монгольском языках.

² Тексты терма – букв. на тиб. «потаенные сокровища». Людей, которые имеют дар находить их, называют тертонами, т. е. открывателями кладов.

³ Кенсэ-чинван – почётный титул Юнли, семнадцатого сына императора Каньси, высокопоставленный маньчжурский чиновник, являвшийся активным приверженцем тибетского тантрического буддизма, близко знакомый с Далай-ламой VII. Он известен своими трудами по культурам ньинмапинского учения буддизма, а также своими переводами с тибетского на монгольский язык. Где он обучался буддийскому учению, неизвестно, но он считал своим учителем Ганджурва Номун-хана Лобсан-Цультима (?–1734). Если известно, что Ганджурва Номун-хан впервые прибыл из Тибета в 1700 г. в Хух-хото, а в 1705 г.

на монгольский язык в период правления императора Энхэ Амгалана¹. Он собрал воедино и перевёл на монгольский язык тексты Санг-ун ном, распространённые среди ньинмапинцев, а также и среди сакьяпинцев, совместно с комментариями к ним, тем самым стремясь познакомить монголов с разными школами буддизма. Помимо этого, им была собрана уникальная коллекция сочинений и переводов буддийских сочинений на монгольском языке, насчитывающая более 500 названий. Для их перевода на монгольский язык была собрана специальная коллегия учёных лам и переводчиков. Переводы этих текстов были написаны тростниковым пером красной киноварью на специальной бумаге каллиграфическим почерком. На каждой книге была поставлена его печать, затем эта коллекция была помещена на хранение в его личную библиотеку в Пекине [19, с. 36–37]. В начале 70-х годов прошлого века эта коллекция была подарена библиотеке педагогического университета Внутренней Монголии, где она сейчас и хранится.

Современная публикация этого собрания монгольских переводов терма является первым печатным изданием этой коллекции уникальных сочинений, впервые вводящим в широкий научный оборот эти тексты, являющиеся уникальными источниками по истории буддизма в Индии, Тибете и Монголии, источниками по истории письменной и духовной культуры народов этих стран.

Всё издание Ганджура и Данджура снабжено уникальными цветными миниатюрами божеств, как рисованными, так и ксилографическими. В Ганджуре содержится 756 миниатюр, а в Данджуре – 1120 изображений [12,

был приглашен Далай-ламой в Пекинский Шиддигтену сумэ, а в Долоннорском монастыре был далай-ламой в 1715 г. и умер в 1734 г., то возможно, что в 1705 г. Кенсэ-чинван, будучи ребёнком 10 лет, начал обучение монгольскому, тибетскому и основам буддизма у него. И к 1723 г. в свои 26 лет он свободно мог переводить на монгольский язык тантрические тексты, зная при этом хорошо тантрические обряды. О его жизни и творчестве, о его библиотеке и его трудах см.: монографию В. Л. Успенского: [19]). О монгольских переводах «Санг ном» см. статью С. Сэчэнбилига «Кенсэ чин-ван и монгольские переводы «Санг-ун ном»» [18].

¹ Точная дата перевода неизвестна, но, если судить по колофону последней работы в сборнике тантр *bljei qutuq erkün dügüügsen kemekü* (25 ff.), в котором говорится: «17-й сын маньчжурского императора в свои 26 лет написал в исполнение принятых им обетов инициировал его перевод и запись» (*Manjuśrīi qaṣan-u arban doloduṣar kōbegün Buddha guru gtsal egün-ü abišig eši tegüsügen angqar-un abqu-yin tula orčiyulju qorin jiryuṣan nasun-du bičigülbei ene getülgeṣči eke-yin adistid bar amitan tusa jiryalang tegüsgekü boltuṣai*) [16, с. 109–121], то можно вычислить, что их переводы были осуществлены в 1723 г.

т. 1, с. 15], помещённых в начале и конце каждого тома, являющихся выдающимися памятниками собственно монгольской буддийской живописи и иконографии.

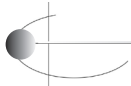
В комплекте нет сквозной пагинации томов, каждый раздел имеет собственную пагинацию.

В 1-м томе Ганджура и в 1-м томе Данджура содержатся вступительные статьи на монгольском и китайском языках, содержащие краткий обзор истории буддизма и его распространения в странах Азии, историю составления, формирования буддийского канона и его распространения, историю его переводов и публикаций на китайском и монгольском языках. К каждому тому приводится оглавление на монгольском языке с указанием сочинений, содержащихся в нём.

Все расходы по изданию были оплачены правительствами Внутренней Монголии и КНР. Значительные средства были пожертвованы Чжин-Куном, известным буддийским деятелем Синьцзяня, Гувэй-Куй-Чжином, председателем Общества Внутренней Монголии по поддержке и развитию традиционной культуры и образования. На выделенные ими средства был увеличен тираж издания на 70 комплектов. Эти 70 комплектов были подарены ряду китайских, зарубежных библиотек, монастырям и научным центрам.

Современные тенденции и перспективы изучения буддийского письменного наследия

Народный Университет Китая (Renmin University of China), Общество по распространению монгольской культуры (*Өбөр Монᠭᠣᠯᠤᠨ ᠤᠯᠠᠮᠵᠢᠯᠠᠯᠲᠤ ᠰᠣᠶᠣᠯ ᠰᠤᠷᠭᠠᠨ Кᠦᠮᠦᠵᠢᠯᠢ-ᠢ ᠳᠡᠮᠵᠢᠨ ᠳᠡᠯᠭᠡᠷᠭᠦᠯᠦᠨ ᠨᠡᠶᠢᠭᠡᠮᠢᠭ*) осенью 2015 года провели конференцию, посвящённую истории монгольского буддизма и связям между тибетским и монгольским буддизмом, на которой состоялась церемония дарения этих комплектов по согласованному со всеми издателями списку, в их число попал и Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН, который с благодарностью принял этот бесценный дар. Сотрудники Центра восточных рукописей и ксилографов приступают к работе по каталогизации сочинений данных комплектов наряду с составлением каталога уникального комплекта рукописного монгольского Ганджура, хранящегося в ЦВРК, и их вводу в широкий оборот в рамках проводимой Центром работы по дигитализации коллекций и интеграции цифрового содержания в научной работе, создании информаци-



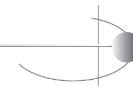
онных востоковедных ресурсов и изучения письменного наследия, имеющего огромное значение для буддологических исследований во многих странах Азии, тибетологических исследований и исследований в области литературы и языков народов Азии. Издание каталогов тибетских и монгольских канонов важно для специалистов, работающих в области изучения буддизма в Китае и Индии, поскольку дают возможность проведения сравнения между канонами, изданными в Тибете, Китае, Шри Ланке, Таиланде и Бирме.

За последние 20 лет отмечается усиление интереса востоковедов к письменному наследию буддизма и активизация работ по выявлению и изучению всего огромного корпуса буддийской канонической и неканонической литературы, существующей на разных восточных языках. Особенно следует отметить крупные международные проекты, такие как проект “The Tibetan Buddhist Canonical Collections Cataloging Project” (совместный проект университетов Наропы и Вирджинии), целью которого является создание онлайн-новых каталогов всех доступных из 16 тибетоязычных изданий Ганджура и Данджура с обширной поисковой системой и прямой связью с оцифрованным текстом Дэргэского издания канона; “The Kangyur Input Project” – цель создания цифровых копий всех сочинений тибетского Ганджура (совместный проект Британской библиотеки и университета Вирджинии). В 2010 году был организован

Грандиозный международный проект по созданию Сводного каталога буддийских текстов (Union Catalogue of Buddhist Texts (UCBT) Project) под эгидой Международной ассоциации буддийских университетов (International association of Buddhist universities – IABU) и тайским буддийским университетом Mahachulalongkornrajavidyalaya под патронажем короля и правительства Таиланда, для участия в котором были приглашены учёные, специалисты, религиозные деятели 16 стран, работающие в области изучения буддийских текстов, информационных технологий, составления электронных каталогов, цифровых копий сочинений. Начаты работы по составлению электронных баз буддийских текстов на пали, санскрите, китайском и тибетском языках. Основная цель проекта направлена на то, чтобы связать все существующие электронные каталоги и коллекции, графические и текстовые файлы всех буддийских канонов с библиографической информацией о переводах и опубликованных научных работах на всех языках в едином электронном каталоге с унифицированной поисковой системой и онлайн-доступом. Уверена, что современная публикация канонов и каталогов, осуществлённая учёными Внутренней Монголии, и будущий каталог монгольского рукописного Ганджура из коллекции ЦВРК ИМБТ СО РАН смогут быть достойно представлены в международном проекте и открыты для научного сообщества.

Список литературы

1. Введение в изучение Ганчжура и Данчжура: ист.-библиографический очерк / Н. Д. Болсохоева [и др.]. Новосибирск: Наука, 1989. 199 с.
2. Источник мудрецов. Тибетско-монгольский терминологический словарь буддизма. Парамита и Мадхьямика / подготовка текста, пер. и прим. Р. Е. Пубаева и Б. Д. Дандарона. Улан-Удэ: Бурят. кн. изд-во, 1968. 168 с.
3. Каталог петербургского рукописного Ганджура / составление, введение, транслитерация и указатели 3. К. Касьяненко. М.: Наука: Вост. лит., 1993. 380 с.
4. Пурбуева Ц. П. «Биография Нейджи-тойна» – источник по истории буддизма в Монголии. Новосибирск: Наука, 1984. 112 с.
5. Пурбуева Ц. П. Монгольский рукописный Ганчжур // 250-летие официального признания буддизма в России: тезисы докладов науч. конф. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ, 1991. С. 26–29.
6. Пурбуева Ц. П. Монгольский рукописный Ганчжур в Бурятии и его изучение // История и культура монгольских народов: источники и традиция: сб. науч. ст. Улан-Удэ: Изд-во БНЦ, 1989. С. 47–48.
7. Гомбованжил. Алтан эрх / Монгол бичгээс хөрвүүлж, оршил бичиж, тайлбар хийсэн Д. Бүрнээ. Хянан тохиолдуулсан Ш. Чоймаа. Улаанбаатар: Адмон, 2016. 235 с.
8. Heshigtoytahu. Ganjuur-un Mongyol orciyuly-a-yin teuken toyimu // The Collected works of Heshigtoytahu: 3 vol. Vol. 2. Huhhot, 2013. P. 516–571.
9. Heissig W. The religions of Mongolia. Translated from the German edition by Geoffrey Samuel. London: Routledge & Kegan Paul. 1980. 126 p.
10. Ligeti L. Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé. Vol. 1. Catalogue // Bibliotheca Orientalis Hungarica. Budapest, 1942. T. 3. 345 p.
11. Ligeti, Louis. Répertoire du Kanjur Mongol Imprimé // Acta Orientalia Hungarica / Correcteurs: Geza Bethlenfalvy, G. Kara, Alice Sárközi. 1987. T. XLI (3). 1987. P. 344–496.
12. Mongyol “Ganjuur Danjuur”-un yarçay (Catalogue of Mongolian Ganjuur and Danjuur). Huhhot, 2002. Vol. 1–2. 1968 p.
13. Mongyol “Ganjuur Danjuur”-un foto keblel (1–400 boti). Huhhot-Beijing, 2007–2010.



14. Mongyol "Ganjuur Danjuur"-un foto keblel. Huhhot-Beijing, 2010 / Danjuur, ʏarĉay. Degedü boti. 468 p.; Douradu boti. P. 469–861.
15. Mongyol "Ganjuur Danjuur"-un foto keblel. Huhhot-Beijing, 2010 / Ganjuur, ʏarĉay boti. 198 p.
16. Mongyol "Ganjuur Danjuur"-un foto keblel. Huhhot-Beijing, 2007–2010 / Sang-un nom. Vol. 41. P. 109–121.
17. Mongolian Kanjur. Ed. by L. Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira. New Delhi: International academy of Indian culture, 1973–1979. 108 vols.
18. Seĉenbilig. Kengse ĉin vang ba "Sang-un nom"-un mongyolĉily-a // Journal of Inner Mongolia University. Philosophy and Social Sciences. Huhhot, China. 2000. No 1. P. 47–52.
19. Uspensky Vladimir L. Prince Yunli (1697–1738). Manchu Statesman and Tibetan Buddhist. Tokyo: Institute for the study of languages and cultures of Asia and Africa. 140 c.
20. Eimer ... Ph. Stanley. The Tibetan Buddhist Canonical Collections Cataloging Project [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.thlib.org/encyclopedias/literary/canons/index.php#!essay> (дата обращения: 27.03.2016).

References

1. Vvedenie v izuchenie Ganchzhura i Danchzhura: ist.-bibliograficheskiy ocherk / N. D. Bolsokhova [i dr.]. Novosibirsk: Nauka, 1989. 199 s.
2. Istochnik mudretsov. Tibetsko-mongol'skii terminologicheskii slovar' buddizma. Paramita i Madkh'yamika / podgotovka teksta, per. i prim. R. E. Pubaeva i B. D. Dandarona. Ulan-Ude: Buryat. kn. izd-vo, 1968. 168 s.
3. Katalog peterburgskogo rukopisnogo Gandzhura / sostavlenie, vvedenie, transliteratsiya i ukazateli Z. K. Kas'yanenko. M.: Nauka: Vost. lit., 1993. 380 s.
4. Purbueva Ts. P. «Biografiya Neidzhi-toina» – istochnik po istorii buddizma v Mongolii. Novosibirsk: Nauka, 1984. 112 s.
5. Purbueva Ts. P. Mongol'skii rukopisnyi Ganchzhur // 250-letie ofitsial'nogo priznaniya buddizma v Rossii: tezisy dokladov nauch. konf. Ulan-Ude: Izd-vo BNTs, 1991. S. 26–29.
6. Purbueva Ts. P. Mongol'skii rukopisnyi Ganchzhur v Buryatii i ego izuchenie // Istoriya i kul'tura mongoloyazychnykh narodov: istochniki i traditsiya: sb. nauch. st. Ulan-Ude: Izd-vo BNTs, 1989. S. 47–48.
7. Гомбованжил. Алтан эрх / Монгол бичгээс хөрвүүлж, оршил бичиж, тайлбар хийсэн Д. Бүрнээ. Хянан тохиолдуулсан Ш. Чоймаа. Улаанбаатар: Адмон, 2016. 235 с.
8. Heshigtoytahu. Ganjuur-un Mongyol orĉiyuly-a-yin teüken toyimu // The Collected works of Heshigtoytahu: 3 vol. Vol. 2. Huhhot, 2013. P. 516–571.
9. Heissig W. The religions of Mongolia. Translated from the German edition by Geoffrey Samuel. London: Routledge & Kegan Paul. 1980. 126 p.
10. Ligeti L. Catalogue du Kanjur Mongol Imprimé. Vol. 1. Catalogue // Bibliotheca Orientalis Hungarica. Budapest, 1942. T. 3. 345 p.
11. Ligeti, Louis. Répertoire du Kanjur Mongol Imprimé // Acta Orientalia Hungarica / Correcteurs: Geza Bethlenfalvy, G. Kara, Alice Sárközi. 1987. T. XLI (3). 1987. P. 344–496.
12. Mongyol "Ganjuur Danjuur"-un ʏarĉay (Catalogue of Mongolian Ganjuur and Danjuur). Huhhot, 2002. Vol. 1–2. 1968 p.
13. Mongyol "Ganjuur Danjuur"-un foto keblel (1–400 boti). Huhhot-Beijing, 2007–2010.
14. Mongyol "Ganjuur Danjuur"-un foto keblel. Huhhot-Beijing, 2010 / Danjuur, ʏarĉay. Degedü boti. 468 p.; Douradu boti. P. 469–861.
15. Mongyol "Ganjuur Danjuur"-un foto keblel. Huhhot-Beijing, 2010 / Ganjuur, ʏarĉay boti. 198 p.
16. Mongyol "Ganjuur Danjuur"-un foto keblel. Huhhot-Beijing, 2007–2010 / Sang-un nom. Vol. 41. P. 109–121.
17. Mongolian Kanjur. Ed. by L. Chandra from the Collection of Prof. Raghuvira. New Delhi: International academy of Indian culture, 1973–1979. 108 vols.
18. Seĉenbilig. Kengse ĉin vang ba "Sang-un nom"-un mongyolĉily-a // Journal of Inner Mongolia University. Philosophy and Social Sciences. Huhhot, China. 2000. No 1. P. 47–52.
19. Uspensky Vladimir L. Prince Yunli (1697–1738). Manchu Statesman and Tibetan Buddhist. Tokyo: Institute for the study of languages and cultures of Asia and Africa. 140 c.
20. Eimer ... Ph. Stanley. The Tibetan Buddhist Canonical Collections Cataloging Project [Elektronnyi resurs]. Rezhim dostupa: <http://www.thlib.org/encyclopedias/literary/canons/index.php#!essay> (data obrashcheniya: 27.03.2016).

Библиографическое описание статьи

Ванчикова Ц. П. К истории монгольского рукописного Ганджура и о современных исследованиях буддийских канонических компендиумов // Гуманитарный вектор. 2016. Том 11, № 5. С. 157–165.

DOI: 10.21209/1996-7853-2016-11-5-157-165

Reference to the article

Vanchikova Ts. P. To the history of Mongolian hand-written Ganjur and about contemporary researches of the Buddhist canonic compendiums // Humanitarian Vector. 2016. Vol. 11, No. 5. PP. 157–165.

DOI: 10.21209/1996-7853-2016-11-5-157-165